

Miroslaw Trybisz
*Universidad Pedagógica
de Cracovia*

Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de posterioridad en español, francés y polaco

Abstract

The predicative adjectives are polysemic lexical units and the equivalent of translation depends on the use of the adjective, that is to say on their potential context, and not on their form. To solve the problem of polysemy it is necessary to observe all the possible uses according to the classes of objects that appear in the positions of arguments. The aim of the study is to present the syntactic-semantic properties of the adjectives *siguiente* in Spanish, *suivant* in French and *następny* in Polish.

Keywords

Syntactic-semantic combinatory, temporal adjectives, polysemy, disambiguation, classes of objects, French language, Polish language, Spanish language.

1. Introducción

El estudio que presentamos se inscribe en un proyecto cuyos principios han sido presentados con varias ocasiones (véase M. Trybisz, 2010). En las líneas que siguen queremos subrayar los elementos que vamos a aprovechar en los presentes análisis omitiendo las repeticiones siempre cuando sean innecesarias.

Los adjetivos predicativos, por su naturaleza, son unidades polisémicas y el equivalente de traducción depende del uso del adjetivo, es decir de su contexto potencial, y no de su forma.

Aunque el papel principal de los adjetivos, y por lo menos los que nos interesan más, es el de predicado, son las descripciones de los sustantivos (tanto de los predicados como de los objetos) que pueden indicar la metodología adecuada, basada en la teoría de la léxico-gramática y desarrollada sobre todo por G. Gross

(1992, 1994, 1995, 1999), X. Blanco Escoda (2001) y P.-A. Buvet, X. Blanco Escoda (2001).

Para resolver el problema de polisemia hay que observar todos los usos posibles en función de las clases de objetos que aparecen en las posiciones de argumentos. La elección de un equivalente adecuado tiene que resultar de la coordinación de los trabajos en varios idiomas. Se trata pues de un análisis detallado de los adjetivos predicativos y de la elaboración de diccionarios separados para cada uno de los idiomas estudiados.

Así, la determinación de las clases de objetos que aparecen en las posiciones de argumentos nos permitirá mostrar los contextos comunes en que se usan estos adjetivos y los específicos, en los que hay que buscar otros equivalentes.

De eso viene que el fin principal de este tipo de trabajo es la preparación de un diccionario bilingüe o plurilingüe, o mejor dicho de varios diccionarios monolingües coordinados, de las propiedades semántico-sintácticas de los adjetivos predicativos que facilitará de un lado la elección del mejor equivalente de traducción de un adjetivo en un contexto concreto, y de otro lado el conocimiento de las reglas semántico-sintácticas del uso del equivalente.

En el texto queremos presentar las propiedades sintáctico-semánticas de los adjetivos *siguiente* en español, *suivant* en francés y *następny* en polaco.

2. Análisis de los adjetivos

En que se trata de la descripción de los adjetivos según este enfoque, no se encuentran trabajos numerosos. Podemos destacar la actividad del grupo LDI de la Universidad de París 13 (véase P.-A. Buvet, Ch. Girardin, C. Groud, mimeo). Personalmente, hemos aplicado este método a la desambiguación de algunos adjetivos en español y en francés (M. Trybisz, 2005, 2009).

En este enfoque la unidad mínima de análisis es la frase simple (el término de LDI) o, mejor dicho, la proposición autónoma: una construcción con un solo núcleo predicativo cuyas posiciones de argumentos están todas saturadas (expresadas, indicadas directamente), siempre cuando sea necesario.

Para empezar el análisis es muy importante observar la estructura profunda del adjetivo y compararla con las realizaciones en una lengua natural. Los tres adjetivos indican una relación entre dos objetos, concretos o abstractos, por lo menos la de posterioridad. Por eso se puede decir, usando los términos de la semántica, que tendremos unas construcciones bivalentes con predicados adjetivales.

Lo que tendremos que describir es sobre todo la naturaleza de los nombres que designan diferentes objetos que se pueden encontrar en las posiciones de argumentos. Para hacerlo se recogen los contextos posibles de los adjetivos en cada uno de

los idiomas estudiados para distinguir después las diferentes clases de objetos que aparecen en las posiciones de argumentos, sobre todo en la primera. La comprobación de la compatibilidad de las propiedades semántico-sintácticas en diferentes idiomas nos permitirá escoger los mejores equivalentes de traducción para cada una de las acepciones.

Queremos señalar que lo que nos interesa en el análisis es la detección de todos los tipos de sentidos que estos adjetivos admiten en sintagmas nominales. Y aunque vamos a concentrarnos en la expresión de la proximidad temporal, que es la propiedad común principal de todos estos adjetivos, el estudio nos llevará a distinguir todas sus acepciones.

Como corpus de base nos servirán los contextos sacados del *Corpus del español* de M. Davis (2002), *Base Textuelle Frantext* del grupo Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (2011) y *Narodowy Korpus Języka Polskiego* de Instytut Podstaw Informatyki Polskiej Akademii Nauk (2008—2010), enriquecidos con frases encontradas en otras fuentes, sobre todo en el motor de búsqueda *Google*.

2.1. Contextos comunes

En la mayoría de los casos, los adjetivos que describimos tienen la segunda posición bloqueada, expresan una relación entre el objeto que se encuentra en la posición sujeto y otro, de mismo tipo, que normalmente lo precede en el tiempo, en el espacio o de otra manera. Esta posición normalmente no está saturada en la lengua porque la relación se puede deducir directamente de la naturaleza del primer argumento.

Al observar los contextos de los tres adjetivos, *siguiente* en español, *suivant* en francés y *następny* en polaco, podemos decir que muy a menudo constituyen equivalentes de traducción.

Lo vemos en la clase de <fragmentos de tiempo>. En este caso se trata evidentemente de una relación temporal:

es. *siglo, año, junio, día, hora, minuto, momento, noche, domingo siguiente* —
fr. *siècle, année, juin, jour, heure, minute, instant, nuit, dimanche suivant(e)* —
pl. *następny wiek, rok, czerwiec, dzień, następna godzina, minuta, chwila, noc, niedziela*

El mismo tipo de relación observamos en la clase de <fases>:

es. *fase, etapa, paso siguiente* — fr. *phase, étape suivante, pas suivant* — pl. *następna faza, następny etap, krok*

Las clases de <personas> y de <grupos>, aunque designan a objetos físicos, también provocan que el adjetivo introduce más bien una relación temporal que espacial. Así en las frases:

es. *La persona siguiente / el grupo siguiente puede entrar* — fr. *La personne suivante / le groupe suivant peut entrer* — pl. *Następna osoba / następna grupa może wejść*

se trata de alguien quien puede entrar después y no detrás de la persona o grupo anterior.

De otro lado podemos encontrar contextos en los que observamos una relación espacial, como:

es. *la persona siguiente en la fila* — fr. *la personne suivante dans la file* — pl. *następna osoba w kolejce*

También en la clase de <lugares> observamos esta doble lectura. Si decimos:

es. *Decidió bajar en la estación siguiente* — fr. *Il a décidé de descendre à la station suivante* — pl. *Zdecydował się wysiąść na następnej stacji*

queremos informar a nuestro interlocutor que alguien esperó hasta que el tren llegara a la estación siguiente. Se puede decir que nos referimos más bien al horario del tren que a un esquema de la línea.

Pero de nuevo tenemos contextos en los que se describe el espacio:

es. *esta casa y el edificio siguiente* — fr. *cette maison et le bâtiment suivant* — pl. *ten dom i następny budynek*

Finalmente en la clase de <textos> es difícil a veces establecer el tipo exacto de relación. Si ésta parece temporal en las estructuras:

es. *pregunta, frase siguiente* — fr. *question, phrase suivante* — pl. *następne pytanie, zdanie*

en otras estructuras tiene más bien un carácter espacial o lógico, por ejemplo:

es. *palabra, página, capítulo, volumen siguiente* — fr. *mot, page, chapitre, volume suivant(e)* — pl. *następny wyraz, następna strona, następny rozdział, tom*

2.2. Contextos específicos

No hay ninguna diferencia esencial de uso entre el adjetivo *siguiente* en español y *suivant* en francés. Ambos son sinónimos de, respectivamente, *próximo* y *prochain* y ambos aceptan las mismas clases de objetos en la posición sujeto. A las mencionadas *supra* podemos añadir las de <fechas>, <eventos>, <grados> e <informaciones>.

El problema se pone cuando comparamos el uso de ambos adjetivos en las lenguas románicas con los usos de los adjetivos *kolejny* o *najbliższy* en polaco. Lo observamos por ejemplo para la clase de <fechas>. El equivalente neutro en polaco es *kolejny*:

es. *el tres de mayo siguiente* — fr. *le trois mai suivant* — pl. *kolejnego trzeciego maja*

Pero si se trata de una fecha que llega no más tarde que un año después del momento de habla, decimos *najbliższego trzeciego maja*, usando el grado superior del adjetivo *bliski*. Pero en este caso podemos decir que los equivalentes apropiados serán, respectivamente, *próximo* y *prochain*.

El mismo tipo de problema presenta la clase de <eventos>. Y de nuevo proponemos usar los adjetivos *próximo*, *prochain* y *najbliższy* para expresar la posterioridad más cercana al momento de habla. Lo podemos comprobar en la coordinación¹:

es. *La próxima fiesta tendrá lugar el martes y la siguiente, el jueves* — fr. *La prochaine fête aura lieu mardi, et la suivante, jeudi* — pl. *Najbliższa impreza będzie miała miejsce we wtorek, a kolejna w czwartek*

El problema no es tan complejo para la clase de <grados> que no introduce una relación temporal, sino más bien social. Entonces usamos el adjetivo *kolejny*:

es. *ascenso al grado militar siguiente* — fr. *promotion au grade militaire suivant* — pl. *awans na kolejny stopień wojskowy*

Hay que observar que *kolejny* es también un sinónimo muy cercano de *następny* y puede usarse con las clases de <fragmentos de tiempo>, <textos>, <personas>, <grupos> y <lugares>.

pl. *kolejny dzień, rozdział, mężczyzna, peleton, pałac*

¹ Lo hacemos por excepción porque, en general, no analizamos los usos sustantivados de adjetivos.

La diferencia entre ambos adjetivos consiste en que en el caso de *kolejny* lo que se designa en la primera posición de argumento llega después de una serie de objetos, concretos o abstractos, de mismo tipo. Por ello *kolejny* es más cercano de *subsecuente* o *subsiguiente* en español y *subséquent* en francés.

La relación temporal tampoco existe, o por lo menos está limitada al anuncio de lo que va a ser dicho o presentado, siempre cuando en polaco usamos el adjetivo *następujący*. En este caso podemos observar muy a menudo un cambio de clase de objetos. La clase que aparece en este caso, perteneciente seguramente a los abstractos, denominamos como la de <informaciones>. Así, en esta clase podemos encontrar palabras (signos lingüísticos) que designan muy a menudo también a concretos, como los pertenecientes a la clase de <textos>. Comparemos:

es. *Surge la pregunta siguiente, a la que jamás podremos contestar.* — fr. *La question suivante, à laquelle nous ne pourrons jamais répondre, se pose* — pl. *Pojawia się następne pytanie, na które nigdy nie będziemy mogli odpowiedzieć.*

es. *Voy a ponerte la pregunta siguiente: ¿con quién vas a dormir?* — fr. *Je vais te poser la question suivante: Avec qui vas-tu dormir ?* — pl. *Postawię Ci następujące pytanie: z kim będziesz spał?*

Hay que observar que casi cada uno de los elementos pertenecientes a otras clases puede quedar <información>, también los <lugares> e incluso <personas>:

es. *La procesión siguió las calles siguientes: plaza de la Constitución, calle de Caballeros...* — fr. *La procession a parcouru les rues suivantes: plaza de la Constitución, calle de Caballeros...* — pl. *Procesja przeszła następującymi ulicami: plaza de la Constitución, calle de Caballeros...*

es. *Esta comisión se compone de las personas siguientes: Presidente, Vice-presidente...* — fr. *Cette commission se compose des personnes suivantes: Président, Vice-président...* — pl. *Komisja ta składa się z następujących osób: Przewodniczący, Zastępca Przewodniczącego...*

Tratamos aparte la clase de <maneras de hacer> en la que no observamos este pasaje desde concretos hacia abstractos:

es. *manera, modo, forma siguiente* — fr. *manière, façon, forme suivante* — pl. *następujący sposób, następująca forma, metoda*

Comparemos a continuación los usos de *następny* en polaco con los de *próximo* en español y *prochain* en francés.

Como lo hemos señalado, estos dos adjetivos indican que el objeto designado por el primer argumento llega como primero de todos los referentes futuros po-

sibles de este tipo a partir del momento de habla, lo que refleja generalmente el adjetivo *najbliższy* en polaco. Sin embargo, si en polaco con la clase de <lugares> podemos usar ambos sinónimos:

pl. *Musi Pan wysiąść na najbliższym / następnym przystanku*

el español y el francés se presentan esta vez más restrictivos y si el lugar en cuestión está muy cercano temporalmente del momento de habla, hay que decir:

es. *Tiene que bajar en la próxima parada* — fr. *Vous devez descendre au prochain arrêt*

Finalmente en polaco podemos encontrar a veces usos del adjetivo *następny* con la segunda posición saturada. En este caso se considera también que se trata del primer elemento de tipo expresado por el primer argumento que sigue en el espacio al objeto expresado por el segundo argumento. En español y en francés se describe esta relación con los numerales ordinales *primero* y *premier*, lo que se puede hacer, y que se hace con más frecuencia, también en polaco, por ejemplo:

pl. *pierwszy / następny wagon za lokomotywą* — es. *el primer coche detrás de la locomotora* — fr. *le premier wagon derrière la locomotive*

3. Conclusiones

Por supuesto, el análisis no recoge la totalidad de adjetivos que puedan introducir la relación de posterioridad. Tampoco se trata de ejemplos representativos para esta clase. Las restricciones temporales y espaciales de esta presentación no lo permitirían. Por otro lado se trata más de una muestra de análisis de ciertos adjetivos de relación temporal que de un análisis completo de este tipo de relaciones.

Además, ya al observar estos adjetivos vemos bien que las relaciones temporales no son fáciles de describir en función de clases de objetos. La complejidad resulta del hecho que la clave para desambiguarlos y encontrar un equivalente adecuado en una frase concreta reside muy a menudo en un contexto mucho más amplio que en la estructura predicado-argumentos constituida por el adjetivo en cuestión. Parece pues que la descripción de los adjetivos de relación temporal para los sistemas de traducción automática constituye uno de los problemas mayores y puede residir mucho más en un cálculo estadístico que en la asignación del objeto

implicado a una clase. Por supuesto, la descripción con clases de objetos puede permitir evitar algunos errores evidentes.

Una vez más queremos subrayar la importancia del contexto. No podemos proponer un equivalente exacto sin saber, por lo menos, de qué clase de objetos se trata.

Seguramente, la escasez de este trabajo no permitió tratar como se debe la posición de los adjetivos en cada una de las lenguas estudiadas o la determinación de los sustantivos implicados que seguramente pueden modificar el sentido (el uso) del lexema. Pero como el producto final, el diccionario de adjetivos predicativos, tendrá una forma modular, se podrá añadir posteriormente otros elementos o incluso coordinar con diccionarios de adjetivos en otros idiomas.

Bibliografía

- Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, 2011: *Base Textuelle Frantext*. Disponible en: <http://www.frantext.fr/> (fecha de consulta: 12.03.2011).
- Blanco Escoda X., 2001: “La description des déterminants dans un dictionnaire électronique de médecine”. En: X. Blanco Escoda, P.-A. Buvet, Z. Gavriilidou, eds.: *Détermination et Formalisation. Lingvisticae Investigationes Supplementa*. Vol. 23. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 67—83.
- Buvet P.-A., Blanco Escoda X., 2000: “De l’analyse syntactico-sémantique du lexique à la traduction automatique”. *Bulletin de linguistique appliquée et générale*, **25**, 69—87.
- Buvet P.-A., Girardin Ch., Groud C. [mimeo]: *Rapport d’activité. Groupe des adjectifs*. Paris, LDI.
- Davis M., 2002: *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XIII — siglo XX)*. Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org/> (fecha de consulta: 12.03.2011).
- Gross G., 1992: “Un outil pour le FLE: les classes d’objets”. En: *Actes du Colloque FLE de mai 1992*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 169—192.
- Gross G., 1994: “Classes d’objets et description des verbes”. *Langages*, **115**, 15—30.
- Gross G., 1995: “Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique. Les classes d’objets”. *La tribune des industries de la langue et de l’information électronique*, **17—18—19**, 16—19.
- Gross G., 1999: “La notion d’emploi dans le traitement automatique”. En: *La pensée et la langue*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe AP, 24—35.
- Instytut Podstaw Informatyki Polskiej Akademii Nauk, coord. 2008—2010: *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Disponible en: <http://nkjp.pl/> (fecha de consulta: 12.03.2011).
- Trybisz M., 2005: “Il est droit. — Il est comment ? ou plutôt Qu’est-ce qui est droit ? Désambiguïsation des adjectifs dans une approche traductionnelle”. *Synergies Pologne*, **2/2**, 188—192.

- Trybisz M., 2009: “Désambiguïsation d’adjectifs: ‘oscillant’, ‘hésitant’ et ‘chancelant’ et leurs équivalents espagnols et polonais”. *Synergies Pologne*, 6/2, 153—165.
- Trybisz M., 2010: “Desambiguación de adjetivos: hacia diccionarios coordinados”. En: C. Carballo, M. Auxiliadora, G. Platero, J. Manuel, coords.: *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga, Universidad de Málaga, 609—621.